

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЖАР- ГОН АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМИСТОВ,

или Веселая безделушка, из которой внимательный наблюдатель сможет почерпнуть рецепты традиционных, отработанных десятилетиями рекламных технологий.

Bait advertising — реклама “на живца”:

рекламирование чрезвычайно выгодных цен или условий покупки товара для привлечения покупателей в магазин, где выясняется, что приобрести товар на объявленных условиях затруднительно или вовсе невозможно.

Bugs — “жучки”:

дефекты в плане рекламных мероприятий.

Buried advertisement — “погребенное” рекламное объявление:

объявление, помещенное в углу нижней части полосы в окружении других рекламных объявлений.

Campbell's soup position — место для супа “Кэмпбелл”:

рекламное объявление, занимающее в издании правую полосу после основного редакционного раздела, традиционно использовавшуюся американской фирмой “Кэмпбелл”.

Cream plan — план “снятия сливок”:

тактика управления рекламной деятельностью, заключающаяся в направлении усилий в первую очередь на наиболее перспективную группу потенциальных потребителей, затем на следующую по значению и т.п.

Door opener — отмычка:

сувенир, обычно недорогой, распространяемый представителем службы сбыта для привлечения внимания розничного торговца или любого другого покупателя.

Drive time — время автовождения:

время с 7 до 9 утра и с 16 до 19 часов вечера, когда наступает пик радиослушания, поскольку люди включают радиоприемники, следуя в автомашинах на работу или с работы.

Ears — уши:

места для размещения рекламных объявлений в газетах справа и слева от заголовка газеты.

Gutter position — место в “канаве”:

невыгодное размещение рекламного объявления впритык к внутренним полям противоположащих страниц издания.

Impuls buying — импульсивная покупка:

незапланированная покупка потребительского товара под влиянием зрительного или слухового впечатления.

Loss leader — “убыточный лидер”:

рекламирование товара, продаваемого по себестоимости или даже ниже себестоимости, для привлечения покупателей в магазин.

Orphan — сирота:

висячее слово в верхней части полосы или колонки, служащее признаком плохого макета или плохой верстки.

Plug — заглушка, затычка:

в вещании — очень краткое рекламное сообщение, обычно передаваемое бесплатно

Sandwichman — “человек-сэндвич”:

одно из средств наружной рекламы — специально нанятый человек, несущий рекламные плакаты на груди и на спине, прохаживаясь по улице.

Self-liquidator — самоликвидатор:

премия покупателю, стоимость которой, включая обработку и рассылку, перекладывается на потребителя.

Sniping — “подрезка”:

размещение средств наружной рекламы там, где позволяют обстоятельства (безполучения формального разрешения), прислонив их к различным предметам, заборам и пр.

Teaser — приманка:

рекламное сообщение обычно предшествующее рекламной кампании, задуманное так, чтобы вызвать любопытство, не раскрывая при этом имени рекламодателя или названия товара, а обещая дальнейшую информацию в последующих сообщениях.

Waste — отбросы, отходы:

часть тиража издания, которая заведомо не достигнет потенциальных потребителей рекламируемого товара и не окажет на них воздействия, поскольку попадет к тем, кому этот товар не нужен.

Перевод приводится в соответствии с “Англо-Русским Словарем Рекламных Терминов”, ВРА “Советро”, изд. 2-е, 1994.